

**Zeitschrift:** IABSE congress report = Rapport du congrès AIPC = IVBH  
Kongressbericht

**Band:** 3 (1948)

**Rubrik:** C: Closing meeting

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 23.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# **C**

**Séance de clôture**

**Schlussitzung**

**Closing Meeting**

sous la présidence de M. C. ANDREAE, président de l'A. I. P. C.  
unter dem Vorsitz von Herrn Prof. C. ANDREAE, Präsident der I. V. B. H.  
under the chairmanship of M. C. ANDREAE, chairman of the A. I. B. S. E.

Leere Seite  
Blank page  
Page vide

## M. C. Andreae

a. Professeur à l'Ecole polytechnique fédérale, Zurich  
Président de l'Association internationale des Ponts et Charpentés

MESSIEURS,

Le troisième Congrès de l'A. I. P. C. s'approche de sa fin. Les séances de travail sont terminées, il ne nous reste qu'à remercier tous ceux qui en qualité de Président, de Rapporteur ou Secrétaire général, ou en prenant part aux discussions, ont contribué à les animer et à les rendre intéressantes, et à en tirer les conclusions logiques.

Ces conclusions ont été préparées et rédigées pour chacune des séances de travail par un petit comité composé du Président et du Rapporteur général de la séance, du Secrétaire général respectif et de deux ou trois représentants particulièrement compétents en la matière traitée. Le soin avec lequel ces conclusions ont été élaborées permet d'admettre qu'elles seront approuvées par le Congrès. MM. les Secrétaires généraux vont vous les lire une par une et les soumettre à votre approbation. Celles qui ne rencontreront pas d'objection seront considérées comme adoptées par le Congrès. Si toutefois un membre croyait devoir suggérer une modification quelconque, nous le prions de bien vouloir l'annoncer. Le Secrétariat prendra note de son nom et il sera prié d'envoyer ses suggestions par écrit au Secrétariat de l'A. I. P. C. dont vous connaissez tous l'adresse (Ecole Polytechnique Fédérale, à Zurich) *avant le 1<sup>er</sup> novembre*. Après cette date, s'il y a lieu, ces propositions seront discutées par MM. les Conseillers techniques du Bureau de l'A. I. P. C. et MM. les Secrétaires généraux qui se réuniront après avoir pris l'avis de MM. les Rapporteurs généraux et arrêteront définitivement le texte des conclusions en question.

Nous choisissons cette façon de procéder, car vous savez tous qu'il est impossible de discuter et de rédiger des textes dans une assemblée aussi nombreuse. D'autre part, nous désirons avancer autant que possible l'impression du *Rapport Final* afin qu'au moment où ce rapport paraîtra, ce qu'il contiendra ait conservé toute son actualité.

Afin de ne pas trop prolonger cette séance, les conclusions ne seront lues qu'en français, les textes anglais et allemands étant entre vos mains.

MEINE HERREN,

Der 3. Kongress der I. V. B. H. geht zu Ende. Die Arbeitssitzungen sind beendet. Es bleibt uns nur übrig, allen, die, sei es als Vorsitzender, als Generalberichterstatter, Generalsekretär oder als Diskussionsredner

dazu beigetragen haben, sie zu beleben und interessant zu gestalten, zu danken, und aus ihnen die logischen Schlussfolgerungen zu ziehen.

Diese Schlussfolgerungen sind von einem Arbeitsausschuss, bestehend aus dem Vorsitzenden und dem Generalberichterstatter der betreffenden Sitzung und dem zuständigen Generalsekretär, sowie zwei oder drei besonders kompetenten Vertretern des Faches vorbereitet und redigiert worden. Die Sorgfalt, mit der diese Schlussfolgerungen ausgearbeitet wurden, berechtigt zur Annahme, dass sie kaum besser gemacht werden können, und dass sie daher die Genehmigung des Kongresses finden werden. Die Herren Generalsekretäre werden Ihnen diese Schlussfolgerungen der Reihe nach vorlesen und zur Genehmigung vorlegen. Diejenigen, gegen die kein Einspruch erhoben wird, werden als durch den Kongress genehmigt betrachtet. Sollte jedoch ein Mitglied glauben, irgend eine Aenderung vorzuschlagen zu müssen, so werden wir es bitten, dies hier gleich melden zu wollen. Das Sekretariat wird seinen Namen notieren, mit der Bitte, seinen Vorschlag dem Sekretariat der I. V. B. H. (c/o. Eidg. Technische Hochschule in Zürich) *bis spätestens 1. November* schriftlich einzusenden. Nach diesem Datum werden sich, sofern solche Vorschläge angemeldet und eingesandt wurden, die Technische Berater und Generalsekretäre der I. V. B. H., nach Einholung der Ansicht der Herren Generalberichterstatter, zu einer Sitzung zusammenkommen behufs endgültiger Bereinigung der betreffenden Schlussfolgerungen.

Wir wählen dieses Verfahren, weil es wie Sie ja wissen, ganz unmöglich ist, in einer so zahlreichen Versammlung Texte zu diskutieren und zu redigieren. Andererseits wünschen wir das Erscheinen des *Schlussberichtes* nach Möglichkeit zu fördern, damit sein Inhalt bei seinem Erscheinen noch aktuell sei.

Um die Sitzung nicht allzu lang werden zu lassen, werden die Schlussfolgerungen nur französisch verlesen. Die deutschen und englischen Texte haben Sie ja in Händen.

## Mr. Ewart S. Andrews (1)

Vice-Chairman of the International Association for Bridge and Structural Engineering

GENTLEMEN,

The Third Congress of the I. A. B. S. E. is nearing its end. The working sessions are finished and there only remains for us to thank all those who acted as chairmen, general reporters and general secretaries or who took part in the discussions and helped to enliven them and make them of interest and to deduce logical conclusions from them.

These conclusions have been prepared and drawn up for each of the working sessions by a small committee composed of the Chairman and the General Reporter of the meeting, the respective General Secretary and two or three representatives who are specially versed in the subjects dealt with. The care with which these conclusions have been drawn up allows us to state that they are such that it appears to be difficult to improve upon them and that they will be approved by the Congress. The General Secretaries will read them out to you one by one and submit them for your approval. Those that do not meet with any objections will be considered as adopted by the Congress. Should, however, any member consider that he ought to suggest any alteration whatever, he is requested to mention it. The Secretariat will make a note of his name and he will be requested to hand these suggestions in writing to the Secretariat of the I. A. B. S. E., whose address you all know (Swiss Federal Institute of Technology, Zurich) before November 1st. After that date these proposals will be discussed by the technical advisers to the I. A. B. S. E. to the Executive Committee and by the General Secretaries who will meet after having consulted the General Reporters and draw up the final wording of the conclusions in question.

We have selected this method of procedure because you all know that it is impossible to discuss and draw up the exact wordings in such large assemblies. And on another hand, we wish to expedite as much as possible the printing of the *Final Report*, in order that at the moment when this report appears it shall contain everything that is relevant.

In order that this meeting shall not be unduly prolonged, the conclusions will only be read out in French, as you have the English and German wording before you.

---

(1) Ce discours constitue la traduction anglaise du discours de M. C. Andraea.  
Diese Rede bildet die englische Übersetzung der Rede von Herrn C. Andraea.  
This is the English version of Professor Andraea's speech.

Ensuite les deux Secrétaires généraux MM. F. Stüssi et P. Lardy, lurent les conclusions rédigées par les Commissions de travail. Les conclusions du Thème IV furent acceptées sans modifications; les autres textes ont été sujets à diverses remarques dont il a été tenu compte dans la rédaction définitive des Conclusions reprises dans le chapitre D (pages 111 et suivantes).

Les représentants des pays ci-après prirent ensuite la parole pour remercier brièvement le Gouvernement belge, le Comité d'Organisation belge du 3<sup>e</sup> Congrès et l'Association Internationale des Ponts et Charpentes :

Finlande (également au nom du Danemark, de la Norvège et de la Suède); Grande-Bretagne; Hollande; Italie, Tchécoslovaquie; Hongrie.

Les représentants de la France, du Portugal et des États-Unis exprimèrent leurs remerciements au cours du banquet officiel.

\*  
\*\*

Daraufhin wurden von den beiden Generalsekretären, Herrn Prof. Dr. F. Stüssi und Herrn Prof. Dr. P. Lardy die Schlussfolgerungen, wie sie von den Arbeitskommissionen aufgestellt worden sind, verlesen. Die Schlussfolgerungen für Thema IV wurden vom Kongress widerspruchslos genehmigt; zu den übrigen Texten sind verschiedene Bemerkungen angemeldet worden, die nach Möglichkeit in den unter D) Schlussfolgerungen und Anregungen veröffentlichten endgültigen Fassungen berücksichtigt sind (Seite 111).

Hierauf ergriffen Vertreter der nachstehend aufgeführten Länder das Wort, um in kurzen Reden dem Dank an die Belgische Regierung, das Belgische Organisationskomitee des 3. Kongresses und der Internationalen Vereinigung für Brückenbau und Hochbau Ausdruck zu geben :

Finnland (Zugleich für Dänemark, Norwegen und Schweden);  
 Grossbritannien; Holland; Italien; Tschechoslovakei; Ungarn.

Die Vertreter von Frankreich, Portugal und U. S. A. sprachen am Bankett, das am Abend nach der Schlusssitzung folgte, ihren Dank aus.

\*  
\*\*

Next both general secretaries, Professors F. Stüssi and P. Lardy read the conclusions set up by the working commissions. The conclusions of the Theme IV have been accepted without alterations; other texts were submitted to various remarks, which were taken into account for the conclusions (see chapter D, page 111).

Then the representatives of Finland (also on behalf of Denmark, Norway and Sweden), Great-Britain, Holland, Italy, Czecho-Slovakia and Hungary expressed their thanks to the Belgian Government, the Belgian Organizing Committee of the 3rd Congress and the International Association for Bridge and Structural Engineering, which thanks from France, Portugal and U. S. A. were given in the course of the official Banquet.

## M. C. Andreae

a. Professeur à l'École polytechnique fédérale, Zurich  
Président de l'Association internationale des Ponts et Charpentes

MESSIEURS,

Nous voici arrivés à la fin du premier Congrès d'après guerre de l'A. I. P. C. dont nous remportons tous une impression profonde. Cette impression est surtout grande, je dirai même impressionnante, pour nous, membres du Bureau et du Comité Permanent, qui avons décidé, il y a deux ans à Bruxelles, d'organiser ce premier Congrès d'après guerre, le troisième depuis la fondation de l'A. I. P. C., en 1948. Je ne vous cacherai pas que ce n'était pas sans quelque inquiétude que nous envisagions cette décision, car nous ne savions pas au juste ce que la guerre avait laissé subsister de la résonance qu'avait un appel de l'A. I. P. C. dans le monde des constructeurs de ponts et de charpentes. Les relations internationales avaient été si déchirées, les difficultés de circulation étaient devenues si grandes, non seulement à cause des destructions qu'ont subies les moyens de communication, mais aussi et surtout à cause des difficultés politiques et à cause de la secousse sérieuse qu'a reçue la confiance mutuelle entre les peuples. Les événements nous avaient aussi obligés d'écarter de l'A. I. P. C. et de ce Congrès les collègues de plusieurs nations qui, avant la guerre, avaient joué un rôle d'une certaine importance dans notre Association et ses Congrès, et dont allait nous manquer non seulement la collaboration scientifique mais aussi l'apport matériel. Les pessimistes et aussi ceux qui, pour une raison ou une autre, n'auraient pas été fâchés de voir sombrer l'A. I. P. C., nous prédisaient l'échec.

Eh bien, ceux-là ont eu tort, et ce sont les optimistes qui eurent raison. L'Association Internationale des Ponts et Charpentes a repris sa marche en avant et elle peut clore son premier Congrès d'après guerre la tête haute et pleine d'espoir pour son avenir. Après tant d'années d'isolement, les savants et les ingénieurs des divers pays avaient, nous venons de le constater, un besoin urgent de se revoir et d'échanger leurs idées et le résultat de leurs recherches. Il y a tant à construire et à reconstruire que chacun voudrait se rendre compte, en comparant ses idées et ses méthodes à celles des autres, s'il est sur le bon chemin et s'il travaille chez lui vraiment de la façon la plus rationnelle.

Mais ce ne sont pas seulement les besoins pratiques de la profession qui nous ont tous réunis ici, c'est aussi le besoin pressant de sortir de la gaine étroite qui pendant tant d'années a serré les âmes libres et élevées, le besoin de passer de nouveau les frontières, et de revoir des collègues d'autres nations, afin de tâcher de comprendre non seulement leur langage technique, mais aussi leur âme, et de contribuer à rétablir la confiance mutuelle entre les peuples et les hommes de bonne volonté. Cette possibilité qu'offrent les associations internationales et leurs congrès, surtout celles



qui s'occupent de science et de matières morales et spirituelles, est dans le moment actuel, où il s'agit de recréer la Société humaine, aussi d'une importance énorme.

Je crois, Messieurs, qu'aux deux points de vue, notre Congrès a réussi. L'ambiance de Liège et la préparation soigneuse tant de la partie scientifique que de la partie administrative et récréative ont créé une atmosphère qui a permis au Congrès de se dérouler sans accroc et sans grincements inutiles, de sorte que ses débats ont abouti à des résultats tangibles et utiles qui marquent un bon pas en avant dans la marche de la science et de la technique qui sont chères à l'A. I. P. C. Au nom de l'A. I. P. C. je remercie le Gouvernement belge d'avoir bien voulu accepter notre Congrès, de l'avoir facilité et d'avoir bien voulu inviter les Gouvernements avec lesquels il entretient des relations diplomatiques à s'y faire représenter.

Si je voulais exprimer tous les remerciements que de si nombreuses personnes méritent, nous ne pourrions pas terminer notre séance à temps. Permettez-moi, pour ce qui concerne le travail scientifique, de ne citer, à part ceux qui ont produit des contributions à la *Publication Préliminaire* et pris part aux discussions, que MM. les Rapporteurs généraux et MM. les Présidents des séances de travail. Vous ne m'en voudrez certainement pas parce que ce sont mes compatriotes et collègues à Zurich, si je nomme deux noms qui l'ont bien mérité, nos deux Secrétaires généraux, les professeurs Stüssi et Lardy, qui ont fourni un travail de préparation très considérable dont je vous laisse l'appréciation de la qualité.

Je remercie ici encore une fois tous les Comités et toutes les personnes qui ont dressé le cadre dans lequel s'est déroulé ce Congrès. Impossible de les nommer tous. Mais ce serait aussi injuste qu'ingrat de ne pas citer le Comité belge d'Organisation et tout spécialement son Président, M. Devallee, Directeur général des Ponts et Chaussées et Président du Groupement belge de l'A. I. P. C., ainsi que notre Vice-Président, M. Campus, qui a été un organe de liaison admirable. Je nommerai aussi M. Nihoul qui, par un accident fâcheux, a malheureusement été empêché de voir la récolte de sa semence, et je crois que nous ne pouvons que nous féliciter d'avoir eu M. Louis comme Secrétaire général local du Comité d'Organisation. Nous remercions aussi tout particulièrement l'Université de Liège qui a bien voulu nous ouvrir ses portes et nous prêter ses locaux.

#### MEINE HERREN,

Ich bin überzeugt, Sie werden mir zustimmen, wenn ich denen recht gebe, die diesen ersten Nachkriegskongress der I. V. B. H. als einen grossen Erfolg betrachten. Schon die grosse Besucherzahl ist als solcher zu buchen. Das war, nachdem die Vereinigung auf geschmälerter Grundlage weitergeführt werden musste, nicht ohne weiteres selbstverständlich. Daher unsererseits manche Sorge, und andererseits Hoffnungen bei solchen, die einen Misserfolg der I. V. B. H. nicht ganz ungerne gesehen hätten. Dieser Kongress ist ein Beweis, dass dafür, sowie für die I. V. B. H. überhaupt, ein Bedürfnis bestand. Die sorgfältige Vorbereitung der wissenschaftlichen Arbeit, sowie die Liebe und Hingebung, womit auch der administrative Teil des Kongresses vorbereitet und dieser dann empfangen wurde, haben eine Atmosphäre geschaffen, wie sie selten bei solchen Anlässen herrscht, und die eine fruchtbare Arbeit erlaubten. Möge dieser erste Nachkriegs-

kongress der I. V. B. H. ein Markstein auf dem Wege des Fortschrittes unserer technischen Wissenschaften sein, und ein druckfester Stein im Gebäude des Friedens, das aufzubauen wir alle mithelfen möchten.

GENTLEMEN,

It would not be right if I did not say a few words in English, English being also an official language of our Association and its Congresses. But with regard to my English, please allow me to be short. This Congress was different from the two first ones by the fact, that in the papers of the *Preliminary Publication* as well as in the discussions of the working meetings, this language took a much larger part. We are glad for that, because it shows an increasing interest for our Association and its aims in Great Britain and in the U. S. A. I know that not all who spoke English were Britons or Americans, but this too means that in the countries which, of the three official languages, prefer the English one, especially in the northern countries, our Association has progressed and that the I. A. B. S. E. becomes ever more international. I hope you all will go home quite satisfied of the Congress and its work

MESSIEURS.

Il ne me reste plus qu'à vous remercier tous d'être venus et d'avoir ainsi prouvé votre attachement et votre intérêt pour l'A. I. P. C., de vous souhaiter bon retour et de vous dire au revoir au prochain Congrès qui est prévu pour 1952 en Grande-Bretagne. Quant au Comité Permanent, nous comptons nous revoir à Stockholm au printemps prochain.

Avec ceci je déclare clos le troisième Congrès de l'Association Internationale des Ponts et Charpentes.

Leere Seite  
Blank page  
Page vide